

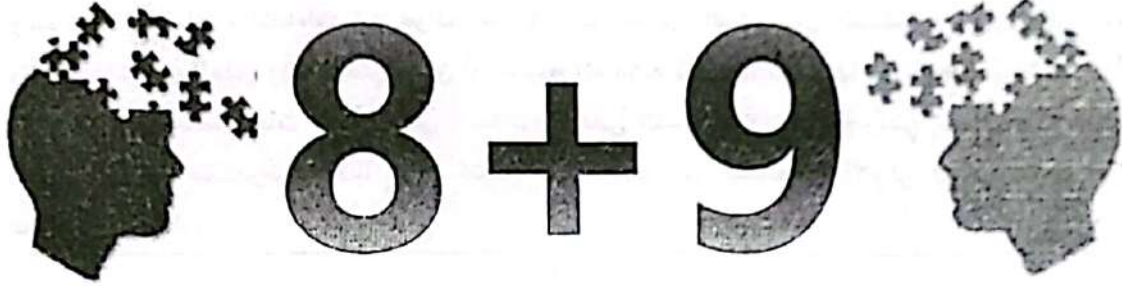
AYDI EST.

Open Learning ✨ Translation

2022-2023

Fourth Year

Second Term



Interpretation II

14/21.07.2023

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

InterpretationII 4.8+9



AYDI© 2023

LECTURE NO. 8

14.07.2023

HELLO EVERYONE!

المعرفة تتطور والإبداع العلمي يتراكم، والمصطلحات من ثم تزداد وتتوسع.. إن التوسع في هذه الأفكار يحتاج - ربما - لكتب، فعلم المصطلح هو دائرة معرفية واسعة تطل على التراث الإنساني، كما تطل على مستقبل حافل بالغموض والألغاز..

مصطلح الخيال العلمي، يعني الخيال المقرون بالعلم، ويرتبط بالأدب الذي يعالج في فروع هذا المصطلح، كالفن والرواية والمسرحية ..

فقصة الخيال العلمي: هي قصة تدور في فلك الأدب العلمي المتخيل .. قصة تلتقط حدثاً ما في زمان ومكان محددين لتقدمه في أحداث قصيرة وشخصيات معدودة.. ورواية الخيال العلمي: تأخذ مصطلح الرواية الواسع بشخصه وتوظفها بإطار العلم في أحداث مستقبلية تحكي عن هواجس عوالم المستقبل وإرهاصاته.. هي رواية تحكي عن عوالم متخيلة بتقدمها العلمي أو بأزماتها المقبلة الغامضة، تستشرف الأحداث، وتطل على عوالمها الافتراضية..

ومسرحية الخيال العلمي : مسرحية تحكي بفضولها ومشاهدها عن المستقبل ومتاعب إنسان المستقبل، في ديكورات وأحداث تستقي شخوصها من عوالم المستقبل أيضاً ...

أدب الخيال العلمي يشمل هذه التضرعات، وهو يشمل السياسة المستقبلية والبيئة والتطور العلمي وكشوفات الفضاء، واللقاءات مع عوالم من كواكب أخرى، السفر إلى المستقبل، وحل ألغاز الماضي.. والصراعات بين العقل والآلة التي يمكن أن تصبح آلة ذكية تخطط لسيادتها على العقل.

أفكار عن مصطلحات نتناولها في أدبنا .. وسألقي الضوء الآن عن تجربتي الخاصة في مصطلح الخيال العلمي مستعرضاً الأدب الذي كتبه منذ مجموعتي القصصية الأولى (كوكب الأحلام) التي صدرت عام ١٩٧٨.

المعرفة تتطور والإبداع العلمي يتراكم، والمصطلحات من ثم تزداد وتتوسع.. إن التوسع في هذه الأفكار يحتاج - ربما - لكتب، فعلم المصطلح هو دائرة معرفية واسعة تطل على التراث الإنساني، كما تطل على مستقبل حافل بالغموض والألغاز..

المعرفة تتطور والإبداع العلمي يتراكم، والمصطلحات من ثم تزداد وتتوسع

Student:

Knowledge is progressing and scientific creativity is piling up. Therefore, terms are increasing and expanding.

Student: The knowledge is progressing.

Instructor: We can't use "the" here because I'm not talking about specific knowledge. Knowledge here is a concept so it is abstract and I can't use "the" here.

Student: But in Arabic it is المعرفة so we should use "the" with "knowledge"

Instructor: that's not correct. There is no one-to-one correspondence between Arabic and English. We don't have 100 percent agreement between Arabic and English. If I'm talking about a particular kind of knowledge, I can use "the". For example:

المعرفة التقنية التي تم تطويرها من قبل شركة غوغل:

The technical knowledge developed by Google

Student:

The vocabulary is increased

Instructor: the text is not talking about vocabulary but about terms. So we have to use the word "terminology".

إن التوسع في هذه الأفكار يحتاج - ربما - لكتب

Student:

The expansion of these ideas may need books.

Instructor: this translation is incorrect. It should be: Expanding these ideas would need books.

ليس من الضروري استخدام كلمة may لأن would تفيد الاحتمال
فعلم المصطلح هو دائرة معرفية واسعة

Student:

Terminology is an expanded knowledge circle.

Instructor: The correct translation is "wide" not "expanded" because the word "expanded" means that it was small and then it became large.

We can say:

Terminology is a wide-scaled knowledge field.

Student:

Terminology is a broad field of knowledge.

Instructor: excellent.

In English, you have to be straightforward, short, concise, and to the point.

تطل على التراث الإنساني كما تطل على مستقبل حافل بالغموض والأغاز.

Student: Which overlooks human heritage and future.

Instructor: the word "overlooks" cannot be used here.

Student: Which is derived from human heritage and future.

Instructor: the text says that any term is necessarily connected to the past and to the future. For example, the word "prosumer" is a combination of two words: producer and consumer.

Student: Relates the human heritage to the future.

Instructor: incorrect. The text does not talk about relating human heritage to the future. The text is telling us that terminology is related to both past and future.

Student: Derived from human heritage.

Student: Has its roots in the human heritage.

Instructor: exactly. It becomes:

Has its roots in the human heritage and approaches the future.

Terminology is a broad field of knowledge which substantiates in the past and approaches the future with all its mysteries and .

We should say "ambiguities and mysteries", but it's better to put the shorter word first in English.

Student: can we use "puzzles" for الغاز ؟

Instructor: puzzle means a game that we create by ourselves.

مصطلح الخيال العلمي، يعني الخيال المقرون بالعلم، ويرتبط بالأدب الذي يعالج في فروع هذا المصطلح، كالفنسة والرواية والمسرحية ..

Student: Science fiction terminology means fantasy or fiction paired with science and is related to literature that deals in its branches with this term, just like story, novel, and play.

Instructor: this translation gives the superficial meaning of the text, but semantically it is disconnected.

Actually, "terminology" is the umbrella term. Here we are specifying one item of terminology which is "science fiction" so we should use "term" not "terminology".

We can say:

"Science fiction" is a term concerned with...

Instructor: "fantasy" is more related to works that speak about specific eras in history. Fiction is something different from fantasy. Fiction is something from our imagination.

Student: When we translate a reference, what style should we use?

Instructor: Here in Damascus University we use the MLA because it is a literary way. We another way is the APA which is more scientific. Another one is the Chicago Style. Each one has a different way of arranging the same items.

Student:

Science fiction is a term concerned with fiction that is connected with science and relates to the literature which discusses in its types this term like the short story, novel, and play.

Instructor: instead of saying "fiction that is connected with science" I can say "fiction connected with science".

Instructor: "discuss" is not correct here. What shall I use instead?

Student: address

Student: approach

Instructor: "addresses" is possible, "handles" and "deals with" are also possible.

Student:

Science fiction is a term concerned with fiction connected with science which addresses these terms in all its branches.

Student: can we use "genres" instead of "branches"?

Instructor: genre means . In this context, the word "branches" is better.

مصطلح الخيال العلمي، يعني الخيال المقرون بالعلم، ويرتبط بالأدب الذي يعالج في فروع هذا المصطلح، كالفنسة والرواية والمسرحية

Science fiction is a term concerned with the science-related fiction and connects with literature addressing this term with all its branches, such as story, novel, and play.

Thank You

...

LECTURE NO. 9

21.07.2023

HELLO EVERYONE!

فقصة الخيال العلمي: هي قصة تدور في فلك الأدب العلمي التخيل .. قصة تلتقط حدثاً ما في زمان ومكان محددين لتقدمه في أحداث قصيرة وشخصيات معدودة..

Student: A science fiction story is a story that takes place in the realm of imaginary scientific literature.

Student: So science fiction story is a story that goes around in the orbit of imaginative scientific literature, a story that catches certain event in a certain time and place to present it in short events and several personalities.

Student: The story of science fiction revolves around the imaginary science literature orbit, a story that picks up an event in a specific time and place to present it through short events and a number of characters.

The correct word for شخصيات is characters not personalities.

Instructor:

The science fiction story is a story dealing with imaginative scientific literature; picking up an incident occurring at a specific time and space to be presented through short events and a limited number of characters.

ورواية الخيال العلمي: تأخذ مصطلح الرواية الواسع بشخصه وتؤطرها بإطار العلم في أحداث مستقبلية تحكي عن هواجس عوالم المستقبل وإرهاصاته.. هي رواية تحكي عن عوالم متخيلة بتقدمها العلمي أو بأزماتها المقبلة الغامضة، تستشرف الأحداث، وتطل على عوالمها الافتراضية..

• كيف نترجم كلمة شخص؟

شخص: الجمع: أشخاص وأشخص وشخص، إنسان ذكر أو أنثى

- رأيت أشخاصاً كثيرين

- الزواج يوحد بين شخصين

- جاء بشخصه (أو بنفسه)

- شخص ركبه الغرور

كلمة شخص هي الشخصية المسرحية أو الروائية المأخوذة من الواقع، مثل عندما أتحدث عن أحد المتفنيين، حيث لا أقصد شخصاً بعينه لكني أتحدث عن شخص حقيقي موجود في الواقع.

كيف نترجم كلمة هواجس؟

Student: fears

Instructor: "Fears" means مخاوف

Student: obsessions

Instructor: "obsessions" mean هواجس بالمعنى النفسي ولا تصلح هنا

Student: worries

Instructor: "Worries" means القلق

Student: concerns

Instructor: "concerns" means المخاوف أو الاهتمامات

Instructor: Let us see the word "premonitions".

Premonition: a presentment of the future, a warning in advance, forewarning about the future.

We can't use the word "obsessions" because when you are obsessed with something, it means that it overwhelms you and you can't think outside its area. Obsession is not a positive idea because it brings a lot of worries and stress.

The word "premonitions" is not suitable here because there are no warnings in the text.

The best word for إهواجس is "concerns".

• ما معنى كلمة "إرهاصات"؟

It means تداعيات

- إرهص: أمر خارق للعادة، يظهره الله على يد نبي قبل بعثته.

- إرهاصات: توقعات، تنبؤات، مؤشرات، مقدمات

- إرهاصات الحرب: مؤثراتها

The best word for إرهاصات is indications.

كلمة "استشراف" معناها prospection

- Prospect: something expected, a possibility

- Prospective study: دراسة استشرافية

- الاستشراف: يستشرف، استشرافاً، فهو مستشرف: صعد البرج للاستشراف على المدينة أي الإطلال عليها من أعلى

- استشرف الخطر أي تعرض له

- استشراف المستقبل أي التطلع إليه أو الحدس به

- استشراف السوق: استطلاع أحوالها وإمكاناتها في المستقبل

Prospection is when you feel something that may happen in the future and you have no basis at all; you don't know why you tell this but at the same time, it should be overwhelming.

Let us see the word reflection:

Reflection:

- The act of reflecting or the state of being reflected.

- Something such as light, radiant, heat, sound, or an image that is reflected.

- Serious thinking or careful consideration.

- The return of light, heat, sound after striking a surface.

فيما يخص عبارة "تدور في فلك الأدب العلمي"، الصورة الحقيقية لهذا التعبير يعني أنه يوجد كوكب مثلاً وهناك شيء يدور حوله ضمن مدار. كلمة orbit تعني going around

"Revolving around" means it is happening from the outside.

تدور في فلك الأدب العلمي تعني it's part and parcel of science fiction

I'm talking about an abstract; not about something concrete moving around something else.

We can use the word "part" because the sentence means that it's part of the scientific literature.

Another possible word is "realm".

Let us start from the beginning:

قصة الخيال العلمي: هي قصة تدور في ذلك الأدب العلمي المتخيل .. قصة تلتقط حدثاً ما في زمان ومكان محددين لتقدمه في أحداث قصيرة وشخصيات معدودة..

- What is the difference between imaginary and imaginative?

Imaginary شيء خيالي قد لا يكون له وجود / خيالي

Imaginative شيء أقوم أنا بتخيله بناءً على ما هو موجود / متخيل

Student: The story of science fiction is a part of imaginative scientific literature realm, picking up an incident at a specific time and to present it through short events and a limited number of characters.

Instructor: We say "part of" not "a part of"

Instructor:

A scientific fiction story, which is part of the imaginative scientific literature, is a story that focuses on an incident at a specific time and space to be presented through short events and a limited number of characters.

ورواية الخيال العلمي: تأخذ مصطلح الرواية الواسع بشخصه وتؤطرها بإطار العلم في أحداث مستقبلية تحكي عن هواجس عوالم المستقبل وإرهاصاته..

Student: Science fiction novel takes wide novel terminology with its persons and hires them in a scientific frame through futuristic events. It discusses futuristic worlds concerns and indications.

Instructor: We should use the indefinite article. We say "a scientific fiction novel" not "science fiction novel". Actually, this is a translation on the surface level not on the deep level.

هل المقصود في النص أن رواية الخيال العلمي تؤطر الشخصيات بإطار العلم أم أنها تؤطر الرواية نفسها بإطار العلم؟

المقصود أنها تؤطر الرواية بإطار العلم وتعطيها أحداث مستقبلية.

الواسع: broad

لا يمكن استخدام كلمة wide هنا لأنها كلمة physical

We can say,

A science fiction novel, on the other hand, deals with the broad term of "novel" with all its characteristics putting it within a scientific frame.

Or:

A science fiction novel, on the other hand, deals with (or focuses on) the term "novel" in its broad sense.

It is also possible to say: putting it within the framework of science.

وتؤطرها بإطار العلم في أحداث مستقبلية تحكي عن هواجس عوالم المستقبل وإرهاصاته..

Student: Putting it within the framework of science that deals with the future events and talks about its concerns and indications.

Instructor:

الهواجس التي يتحدث عنها النص هي هواجسنا نحن تجاه المستقبل.

الإرهاصات هي المقدمات والمؤشرات التي تدل على هذا المستقبل.

We should translate it as: futuristic concerns and indications.

كلمة "شخص" في النص تعني "الأجزاء" أو "العناصر"
شخص: characteristics

We can say,

A science fiction novel, on the other hand, deals with the broad term of "novel" with all its characteristics putting it within the framework of science. It talks about (deals with) futuristic events and our concerns about the future and its indications.

هي رواية تحكي عن عوالم متخيلة بتقدمها العلمي أو بأزماتها المقبلة الغامضة، تستشرف الأحداث، وتطل على عوالم الافتراضية..

المقصود أن الرواية هي التي تطل على العوالم الافتراضية، وهي التي تستشرف الأحداث، وهي التي تطل على العوالم الافتراضية للأحداث. أي أن الرواية تحتوي على أحداث تتناول العوالم الافتراضية. نحن نعرف هذه العوالم الافتراضية من خلال الرواية. أي أن العوالم الافتراضية هي عوالم متخيلة نعرفها من خلال الأحداث.

Student: It deals with unreal worlds (or fantasized worlds) with their scientific progress and ambiguous coming times; it prospers the events and reflects its virtual spaces (mediums)

Instructor: it's better to use "imaginative worlds" instead of "unreal worlds" or "fantasized worlds". It's incorrect to use "spaces" or "mediums" here.

We can say:

The imaginative worlds of the novel with all their scientific advances (progress) or mysterious times prospect the events and give a view of imaginary worlds.

Note:

When I approach a text, I have to approach it on different levels:

1. Semantically: is the message of the author well communicated well-conveyed?
2. Terminology: are the terms correct?
3. Structure

هنا نتحدث عن طريقة الصياغة، مثال: الرواية العملية هي رواية تحكي عن عوالم متخيلة العوالم المتخيلة في هذه الرواية تستشرف أحداث مستقبلية

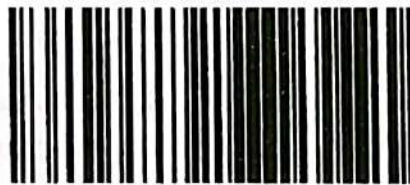
4. Punctuation: it is related to both structure and style

Thank You

...

جميع الحقوق محفوظة

AYDI© 2023



AYDI 7750